

PROLOGUS

MERCURIUS

1. Ut vōs in vostrīs voltis mercimōniīs
2. emundīs vendundisque mē lætum lūcrīs
3. adficere ; atque adjuvare in rēbus omnibus,
4. et ut rēs ratōnēsque vostrōrum omnium
5. bene expedire voltis, pergraque et domi ;
6. bonoque atque amplio auctāre perpetuo lūcrō
7. quāsq̄ue incēpistis rēs quāsq̄ue inceptābitis ;
8. et ut, bonis vōs vostrōsque omnīs nūntiīs
9. me adficere voltis : e^a adferam, e^a uti nūntiem
10. quæ maximē in rem vostram commūnem sient —
11. nam vōs quid^{em} id jam scītis concessum et datum
12. mⁱ esse ab dīs aliīs, nūntiīs præs^{im} et lūcrō —
13. hæc ut mē voltis adprobāre adnītier,
14. [lūcrum ut perennē vōbīs semper suppetat] :
15. it^a h_uic facētis fābulæ silentium ;
16. itaque æquⁱ et iūsti hīc eritis omnēs arbitri.

17. Nunc cūjus jussū veni et quod rem vēnerim

PROLOGUE

MERCURE

Comme vous voulez dans vos affaires, dans vos trafics,
pour acheter, pour vendre, que tout sourire, moi,
je vous ramène des profits, vous aide en tout,
et comme dans vos traficotages à tous, vous tous,
vous voulez des bénéfices, ici, partout... ailleurs !
toujours accumuler plus de bel et bon argent,
spéculer et faire fructifier vos capitaux,
et comme vous voulez que je n'apporte ici
que belles et bonnes nouvelles, que j'annonce, que
j'apporte pour votre pays la croissance et les excédents —
vous l'avez deviné, mes domaines réservés parmi
les dieux, ce sont surtout les médias et les profits —,
comme vous voulez pour tout ça mon soutien et mon travail
pour être sans cesse arrosés de bel et bon argent...
eh bien taisez-vous pour écouter notre comédie,
et puis jugez-la avec impartialité.

Maintenant, je vais vous dire sur l'ordre de qui je viens,

18. dīcam, simulqu^e ips^e ēloquar nōmen meum.
19. Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōⁱ est mī.
20. Pat^r hūc mē mīsīt ad vōs ōrātum meus,
21. tametsī, pr^o imperiō vōbīs quod dictum foret
22. scībat factūrōs, quippe quī intellexerat
23. verērī vōs s^e et met^uer^e it^a æquom^e est Jovem.
24. Vērūm profect^o hoc pet^ere mē precāriō
25. ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs.
26. Etⁿ ille, cūj^{us} hūc jussū veniō, Juppiter
27. nōn min^{us} quam vostrum quīvīs formīdat malum :
28. hūmānā māt^re nātus, hūmānō patre,
29. mīrārī nōn est æquom^e, sibī sī prætīmet ;
30. atqu^e eg^o, quoqu^e et^{am}, quī Jovis sum fīlius,
31. contāgiōne mēī patris met^u malum.
32. propter^e pāc^e advenⁱ et pāc^{em} ad vōs ferō :
33. jūstam^r et facⁱl^{em} ess^e ōrāt^{am} ā vōbīs volō,
34. nam jūst^a ab jūstīs jūstus s^{um} ōrātor datus.
35. N^{am} injūst^a ab jūstīs impetrārī nōn decet,
36. jūst^a aut^{em} ab injūstīs pet^re īnsip^entia^e est ;
37. Quipp^e illī inīquī jūs ignōrant neq^{ue} tenent.

pourquoi je suis venu, et puis mon propre nom.

Mon nom, c'est Mercure ; celui qui m'envoie, c'est Jupiter.

Mon père m'a dit de venir ici pour vous supplier — même s'il croyait savoir que vous ferez tout ce qu'il vous dit sans vous faire prier, puisqu'il avait senti que vous l'aimiez et le craignez tout comme il faut.

Et quoi ? C'est vrai, il m'a ordonné de vous supplier très délicatement, avec des mots choisis.

Il faut avouer que le Jupiter qui m'envoie ici ne tremble pas moins que vous quand approche la raclée.

Sa mère est femme humaine, son père est homme humain, et vous vous étonnez qu'il soit un peu craintif ?

Moi-même aussi qui suis le fils de Jupiter, de mon père j'ai appris à craindre les raclées ;

Et donc, je viens en paix vous demander la paix.

Je vous en prie, c'est juste et c'est pas bien compliqué : je plaide pour des justes, en juste, justement.

Pousser des justes dans l'injustice, ce n'est pas bien ; vouloir que des gens injustes soient justes, c'est juste crétin : être juste est inaccessible aux iniques ignorants.

38. Nunc j^{am} hūc an_im^{um} omnēs quæ loquār advortite.
39. Dēbētis velle quæ velīmus : mer_uimus
40. et g^o et pater dē vōbīs et rē pūblicā ;
41. nam quid_ego mem_or^{em} — ut al_iōs in tragœdiīs
42. vīdī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
43. Mārtem Bellōnam, comm_emorāre quæ bona
44. vōbīs fēcissent — quīs ben_efactīs m_eus pater,
45. d_eōrum rēgnātor architectus omnibus ?
46. Sed mōs numqu^{am} ill^e illī fuit patrī meō,
47. ut exprōbrāret quod bonīs fac_eret bonī ;
48. grāt^{um} arbitrātur ess^e id ā vōbīs sibi
49. mer_itōque vōbīs bon_a sē fac_ere quæ facit.
50. Nunc quam r^{em} ōrāt^{um} hūc vēnī prīmum prōloquar,
51. post argūment^{um} hu_ius ēloquar tragœdiæ.
52. Quid ? contrāxistis frontem, quia tragœdiam
53. dīxī futūr^{am} hanc ? Deus sum, commūtāverō.
54. Eand^{em} hanc, sī voltis, faci^{am} ex tragœdiā
55. cōmœdi^a ut sit omnibus īsdem vorsibus.
56. utrum sit an nōn voltis ? Sed_ego stultior,

Alors maintenant, accordez-moi votre attention :

Vous devez vouloir ce que nous voulons : nous avons tant fait, pour vous et votre beau pays, mon père et moi !

Est-ce que je dois — comme d'autres qu'on voit, dans les tragédies, rappeler ce que vous devez à Valeur, Vertu, Bellone et Mars — vous remémorer tout le bien que nous vous avons fait, la bonté de mon père Jupiter, le maître des dieux, le protecteur de tous les humains ?

Mais bon, ce n'est pas vraiment le genre de notre maison de regretter le bien qu'on fait aux gens de bien : il sait que vous saurez le payer dignement de retour, qu'il a raison de vous faire du bien comme il le fait.

Maintenant, ce que j'ai à dire, tout de suite, je le dis ; après je vous résumerai notre tragédie...

Ça y est, j'en vois qui froncent les sourcils parce que j'ai dit « notre tragédie » ! Allez, je suis un dieu, je peux, si vous voulez, métamorphoser la tragédie en comédie, sans en changer pas même un vers.

Alors, c'est oui, ou non ? Mais je suis un bel idiot...

57. quas, nesciam vōs velle, quī dīvos siem.
58. ten_eō quid an,mī vostrī sup,r hāc rē siet:
59. fac_i^{am} ut commixta sit trag,cōcōmœdia :
60. nam mē perpet,uō fac,r^e ut sit cōmœdia,
61. rēgēs quō ven,ant et dī, nōn pār arbitror.
62. quid ig,tur ? Quon,i^{am} hīc servos quoqu,e partēs habet,
63. fac_i^{am} sit, pr,o^{ind}e ut dīxī, trag,cōcōmœdia.

64. nunc hoc m^e ōrār^e ā vōbīs Jussit Juppiter,
65. ut conquæstōrēs singul^a in subsellia
66. eant per tōtam cav,e^{am} spectātōribus ;
67. sī c_ui fav_i^{tōrēs} dēlēgātōs vīderint,
68. ut īs in cav,e^ā pignus cap,antur togæ ;
69. sīv_e quī | ambissent palm^{am} histriōnibus
70. sīv_e cūqu^{am} artif,cī, seu per scrīptās litterās
71. sīv_e quī ips^e ambisset seu per internūntium,
72. sīv_e ad,e^o ædīlēs perfid,ōsē c_ui duint,
73. sirempse lēgem jussit esse Juppiter,
74. quas, mag,strātum sibⁱ alter^{iv}e ambīverit.

j’oublie que je suis un dieu, qui vois dans vos cerveaux :
je sais bien quelle est l’idée que vous avez là-dessus.
Je mixerai le tragique au comique comme il convient :
il faut parfois savoir cesser les plaisanteries,
quand interviennent reines, rois et dieux, je crois.
Et puis, puisqu’en plus un esclave y joue un rôle, je vais
en faire, je viens de le dire, une tragicomédie.

Maintenant, Jupiter m’a transmis une autre prière pour vous :
que dans tout le théâtre, sous chaque siège, des inspecteurs
inspectent les spectateurs très attentivement.
S’ils viennent à débusquer la claque de nos ennemis,
ils arracheront leurs habits, leurs jupes, leurs pantalons.
Si l’on découvre une cabale d’acteurs pour obtenir
l’Oscar, le César, un pauvre Molière, en inondant
sa claque et sa clique de textos, de mails, de cadeaux,
qu’ils soient punis exactement comme les coureurs
cyclistes dopés et les politiciens véreux
qui osent honteusement truquer les élections.

75. Virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,
76. nōn ambitōne neque perfidā : quī minus
77. ad^{em} histriōnī sit lēx quæ summō virō ?
78. Virtūtē ambīrē oportet, nōn favitōribus.
79. S^{at} habet favitōrum semper quī rēctē facit,
80. sⁱ illīs fidēs est quibus est a rēs in manū.
81. hoc quoquē etiam mihī | in mandātīs dedit,
82. ut conquistōrēs fierent histriōnibus :
83. quī sibī mandāset dēlēgātⁱ ut plauderent
84. quīv^e quō placēret alter fēcisset minus,
85. ejus ornāment^a et cor^{um} utī conciderent.
86. mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter
87. nunc histriōnēs cūret ; nē mīrēminī :
88. ipsē hanc actūrust Juppiter cōmœdiam.
89. Quid ? admīrātⁱ estis ? quasī vērō novom
90. nunc prōf^eratur, Jovem fac^erē histriōniam ;
91. et^{am}, histriōnēs annō c^{um} in proscæni^o hīc
92. Jov^{em} invocārunt, vēnit, auxili^o īs fuit.
93. [Præter^eā certō prōdit in tragœdiā.]
94. Hanc fābul^{am}, inqu^{am}, hīc Juppiter hodⁱē ipsē aget,

L'emportez-vous par les tricheries, les tromperies
ou par le flair, le panache ? Eh bien de même pourquoi
les acteurs ne monteraient-ils pas, à l'instar des sportifs,
la cabale du talent, et pas celle du piston ?
Le vrai talent a toujours assez de partisans
dans les jurys quand ils ne sont pas des vendus.
Et donc il m'a aussi confié cette mission-ci :
il faut qu'il y ait des inspecteurs pour les comédiens,
pour déchiqeter les costumes et le postérieur
de ceux qui se payent une claque pour être ovationnés,
ou pour huer et chahuter un concurrent.
Et n'allez pas vous étonner que Jupiter
se souciât maintenant des comédiens. Rien d'étonnant :
Jupiter, lui-même, va jouer cette comédie.
Pourquoi vous étonner, comme si c'était nouveau
qu'au théâtre Jupiter se fasse comédien ?
L'année dernière encore sur cette scène quand
d'aucuns en appelèrent à lui, il vint pour les aider.
En outre, pour sûr, il s'est produit dans des tragédies...
Eh oui, c'est Jupiter lui-même qui joue ce soir ;

95. et egō | ūnā c^{um} illō. Nunc ani m^{um} advortite,

96. dum | hūj_{us} argūment^{um} ēloquar cōmœdiæ.

97. Hæc urbs est Thēb^æ. In illīs habi_tat ædibus

98. Amphītrō, nātus Argīs ex Argō patre,

99. quīc^{um} Alcumēna ^{est} nupt^a, Ēlectrī filia.

100. Is nunc Amphītrō præfectust legiōnibus :

101. nam cum Tēlob_{is} bellum ^{est} Thēbānō poplō.

102. Is pri_{us}qu^{am} hinc abi_t ipset in exercitum,

103. gravi_d^{am} Alcumēnam | uxōrem fēcit suam.

104. n^{am} eg_o vōs nōv_isse crēdō j^{am} ut sit pater meus,

105. quam liber hārūm rērum multārūm siet

106. quantusqu^e amātor sit quod complac_{tum} ^{est} semel.

107. is amār^e occēpit Alcumēnam clam virum,

108. ūsūramqu^e ējus corporis cēpit sibi,

109. et gravi_dam fēcit is_eam compressū suō.

110. Nunc d^e Alcumēn^a ut rem ten_eātis rēctius :

111. utrimque ^{est} gravi_d^a, et ex vir^o et summō Jove.

112. et m_eus pater nunc intus hīc c^{um} illā cubat,

113. et hæc ob _eam rem nox est facta longior,

et moi aussi, je joue. Maintenant, écoutez-moi

pendant que je vous résume notre tragédie.

La ville, ici, c'est Thèbes ; dans cette demeure-là

habite Amphitryon, Argien venu d'Argos.

Il a pris pour femme, Alcmène, la fille d'Electrus ;

cet Amphitryon est le général en chef des légions

Thébaines parties faire la guerre aux Téléboens.

Avant de partir pour l'armée, il n'a pas omis d'arrondir

le ventre de son épouse, Alcmène, en bon époux.

Or je crois que vous savez, à propos de papa, quelle est,

chaque fois, la vigueur si foudroyante de ses désirs,

comme elle le porte à goûter toujours les nouveaux plaisirs.

Il est donc devenu l'amant d'Alcmène, à l'insu du mari

et Jupiter a joui avec elle des plaisirs de la chair,

pour arrondir son ventre du fruit de ses ardeurs.

Maintenant, Alcmène, comme vous l'avez déjà compris,

est grosse des deux, de son mari et de Jupiter.

Et là, maintenant, mon père couche avec Alcmène là-dedans ;

on a par conséquent fait une rallonge à la nuit

114. dum <c^{um}> illā quācum volt voluptātem capit ;
 115. sed ᵢᵗᵃ adsim, lāvit sē, quasⁱ Amphitrō siet.
 116. nunc n^e hunc ōrnātum vōs me^{um} admīrēminī,
 117. quod ^go hūc prōcessī sīc cum servīlī schēmā :
 118. vet^{er}em atqu^e antīquam rem nov^{am} ad vōs prōferam,
 119. propter^e ^ā ōrnātus in nov^{um} incessī modum.
 120. Nam m^eus pat^{er} intus nunc est eccum Juppiter ;
 121. in Amphitrōnis vertit sēs^e imāginem,
 122. omnēsqu^e e^{um} esse cēnsent servī quī vident :
 123. ᵢᵗᵃ versipellem sē facit quandō lubet.
 124. Ego servī sūmpsi Sōsiæ mⁱ imāginem,
 125. quī c^{um} Amphitrōn^e abīvit hinc in exercitum,
 126. ut præseryī^e amantī m^eo possem patrī
 127. atqu^e ut nē, quīⁱ essem, fam,liārēs quærerent,
 128. versārī crebr^o hīc cum vidērent mē domī ;
 129. nunc, c^{um} esse crēdent serv^{um} et cōservum suum,
 130. haud quisquam quæret quī si^{em} aut quid vēnerim.
 131. Pater nunc intus su^o animō mōrem gerit :
 132. ubat complexus cūjus cup,ēns maximē^e st ;
 133. qu^æ illī ad leg,ōnem facta sunt mem^orat pater

afin qu'il jouisse plus longtemps de l'objet du désir.
 Mais pour ce faire, il a pris les traits d'Amphitryon.
 En outre, ne vous étonnez pas de l'accoutrement
 que je porte ici, celui d'un esclave d'aujourd'hui :
 je modernise un peu des vieilles vieilleries ;
 d'où le choix de mon nouveau costume, si seyant.
 Or donc mon père Jupiter est là-dedans ;
 il s'est emparé de l'apparence d'Amphitryon,
 et tous les esclaves qui le voient le prennent pour lui :
 il est si caméléon lorsque le désir le saisit !
 Quant à moi, j'ai pris l'apparence de son esclave Sosie,
 qui est parti pour l'armée avec Amphitryon,
 pour aider aux amours de papa du mieux que je pourrai,
 et pour que personne ne se demande qui je suis :
 après m'avoir vu aller et venir chez eux — ici —,
 ils vont s'imaginer que je suis un esclave comme eux ;
 on ne viendra pas me demander ce que je fais là.
 Et maintenant, là-dedans, mon père agit, à sa façon —
 il enlace, embrasse, emballe celle qui l'embrasait.
 Ce que l'autre a fait sous les armes, c'est mon père qui

134. meus Alcmēnæ | : ill^a illum cēnset virum
 135. su^{um} esse, quæ cum mœchō est. Ibi nunc meus pater
 136. memorat legōnēs hosti^{um} ut fugāverit,
 137. quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs.
 138. a dōna, quæ illīc Amphītrōnī sunt data,
 139. abstulimus : facile meus pater quod vult facit.
 140. Nunc hodi^e Amphītrō veni et hūc ab exercitū;
 141. et servus, cū jus eg^o hanc ferō | imāginem.
 142. nunc internōss^e ut nōs possītis facilius,
 143. eg^o hās habēbō | ūsq^e in pet^asō pinnulās ;
 144. tum meō patri autem tor^ulus inrit aureus
 145. sub petas^o : id sīgn^{um} Amphītrōnī nōn erit.
 146. a sīgna nēmō | hōrum famliārium
 147. vidēre pot^erit : vērūm vōs vidēbitis.
 148. sed Amphītrōnis illīc est servus Sōsia :
 149. ā portū | illīc nunc cum lantern^a advenit.
 150. Abgam j^{am} eg^o illum advenient^{em} ab ædibus.
 151. Adest^e : erit op^eræ pret^{um} hīc spectantibus :
 152. Jovem | et Mercur^{um} fac^er^e histrioniam.

en fait le récit pour Alcmène , qui croit que cet amant,
 c'est son mari : là, maintenant, le paternel
 raconte comment il a mis en fuite les ennemis,
 comment, en récompense, on l'a couvert de cadeaux —
 lesquels cadeaux, offerts là-bas à Amphitryon,
 sont entre nos mains : mon père, il peut faire tout ce qu'il veut.
 Mais aujourd'hui notre Amphitryon revient de l'armée,
 là-bas, avec son esclave, celui dont je porte les traits...
 Mais pour que vous puissiez mieux nous distinguer les uns
 des autres, j'aurai dans mon chapeau¹ ces plumettes-là,
 tandis que pour papa, ce sera, en-dessous du chapeau,
 un turban doré, qu'Amphitryon n'arborera pas.
 Vous seuls, en vérité, pourrez nous distinguer :
 aucun des gens d'ici ne pourra voir nos distinctions.
 Mais voici venir l'esclave d'Amphitryon, Sosie ;
 c'est lui, là-bas, qui revient du port avec un lampion.
 J'y vais ! pour l'empêcher de rentrer dans notre maison.
 Restez avec nous ! Un tel spectacle, ça vaut le coup :
 Mercure et Jupiter qui font les histrions !

1. Pétase, melon, béret...